



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 9

# ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להוי'...

« Six jours, tu mangeras des matsot »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



**LikuteiTorah.com**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/9/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/9/)

**1** ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להווי אלקיך לא תעשה מלאכה. הנה מצינו ששלשה ימים טובים נקי עצרת חג השבועות זמן מ"ת [מתן תורה] ושמע"צ [ושמיני עצרת] שהוא זמן שמחת תורה ושביעי של פסח.

«Pendant six jours, tu mangeras des matsot, et le septième jour sera une assemblée pour Havaya ton D.ieu; tu ne feras aucun travail.» Or, nous voyons que trois fêtes sont appelées «assemblée»: la fête de Chavouot, le moment du Don de la Torah; Chemini Atsérét, qui est le moment de Sim'hat Torah; et le septième jour de Pessa'h.

וגדול מה שנאמר בשביעי של פסח יותר ממה שנאמר בכולן שנאמר בו להווי אלקיך ולא לכם כבשאר יו"ט [יום טוב] שיש בהם חציו לה' וחציו לכם כ"א כולו לה' והיא יום קי"ס [קריעת ים סוף] וגדולה היתה ביזת הים כו'

Et ce qui est dit du septième jour de Pessa'h est plus éminent que ce qui est dit de toutes les autres fêtes, car il est dit à son sujet: «pour Havaya ton D.ieu», et non «pour vous», comme pour les autres fêtes, dont il est dit: «une moitié pour D.ieu et une moitié pour vous»; il est entièrement pour D.ieu. C'est le jour de la scission de la mer des Joncs, et «le butin de la mer fut grand», etc.,

שהוא ענין העלאת ניצוצין כו' (ועיין ברבות שה"ש [שיר השירים] בפסוק תורי זהב ועמ"ש בד"ה נאוו לחייך בענין תורי זהב) וראתה שפחה על הים כו'

ce qui correspond à l'élévation des étincelles, etc. (Voir aussi Midrash Rabbah sur le Cantique des Cantiques, au verset «des colliers d'or»; et voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Tes joues sont belles», au sujet des «colliers d'or».) Et «une servante vit au bord de la mer», etc.:

קחם על זרועותיו, כמשל התינוק שאינו יכול לראות למרחוק והגביהו אביו לראות. והנה כתיב עד יעבור כו' עד יעבור כו' ב"פ [בי פעמים].

«Il les prenait dans ses bras»: c'est comme l'image d'un nourrisson qui ne peut voir au loin et que son père soulève pour lui permettre de voir. Or, il est écrit: «jusqu'à ce que [Ton peuple] passe», etc., «jusqu'à ce que [le peuple] passe», etc., deux fois.

דהנה לעתיד כתיב והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לז' נחלים והדריך בנעלים (וע' ברבות ריש קהלת ס"פ הבל הבלים)

Car, au sujet du Temps futur, il est écrit: «Il agitera Sa main au-dessus du Fleuve, dans la puissance de Son souffle, le frappera en sept cours d'eau et leur fera traverser en sandales» (voir aussi Midrash Rabbah, au début de Kohelet, à la fin de la section «Vanité des vanités»);

וכתיב בתריי [בתרייה] אודך ה' כי אנפת בי ישוב אפך ותנחמני וכתיב כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות דהיינו כמו שעברו בני ישראל בעלותם ממצרים את מי ים סוף

et il est écrit juste après : « Je Te remercierai, D.ieu, car Tu as été en colère contre moi ; Ta colère se détournera et Tu me consoleras. » Et il est écrit : « Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. » Autrement dit, de même que les enfants d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte, traversèrent les eaux de la mer des Joncs,

שהוא בחי' סופא דכל דרגין כן לע"ל [לעתידי לבוא] יעברו את הנהר להיות בבחי' עבר הנהר כמ"ש בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם והוא הנהר היוצא מעדן (ועמ"ש מזה בד"ה אם בחקתי)

qui correspond au niveau de « la fin de tous les degrés ». De même, au Temps futur, ils traverseront le Fleuve pour atteindre le niveau de « l'autre côté du Fleuve », comme il est écrit : « C'est au-delà du Fleuve que vos pères demeurèrent depuis toujours » ; et c'est le fleuve qui sort d'Éden (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par « Si vous marchez selon Mes statuts »).

וידוע שעדן הוא בחי' חכמה ואיזהו חכם הרואה את הנולד בבחי' ראי' [ראיה] ונהר היוצא מעדן הוא בחי' בינה שהוא בחי' שמיעה והבנה בהתבוננות בגדולתו ית'.

Et l'on sait qu'Éden correspond au niveau de 'Hokhma (sagesse), et « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui naît » : c'est le niveau de la vision. Le fleuve qui sort d'Éden correspond au niveau de Bina (compréhension), qui est celui de l'écoute et de la compréhension, par la contemplation de Sa grandeur, béni soit-Il.

והנה י"ס [י' ספירות] נגזר לי"ב גזרים למנין שבטי בניי [בני ישראל] כדכתיב לגזור י"ס [י' ספירות] לגזרים כל"ח [כי לעולם חסדן] בכדי שכל שבט ושבט במסילתו יכון כל חד לפום שיעורא דילי' [דיליה]

Or, la mer des Joncs fut partagée en douze parts, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, comme il est écrit : « À Celui qui partagea la mer des Joncs en parts, car Sa bonté est éternelle », afin que chaque tribu suivît son propre chemin, « chacune selon sa mesure ».

(ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית) ולעתידי כתיב והכהו לז' נחלים כנגד בחי' ז' רועים ג' אבות וד' אמהות,

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Psaume, chant pour la dédicace de la Maison ».) Quant au Temps à venir, il est écrit : « Il la frappera pour en faire sept ruisseaux », correspondant au niveau des sept bergers : les trois Patriarches et les quatre Matriarches.

(עמ"ש מענין ז' רועים בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב כולה כו' ושבעה נרותיה עליה. ועמ"ש בד"ה והיה אור הלכנה בענין שבעתים כאור שבעת הימים).

(Voyez ce qui est écrit au sujet des sept bergers dans le discours qui commence par « J'ai vu, et voici, un candélabre entièrement d'or », etc., « et ses sept lampes au-dessus de lui ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « La lumière de la lune sera », au sujet de « sept fois, comme la lumière des sept jours ».)

והנה עתה בזמן דעכשיו לא נתגלה בחי עבר הנהר הנ"ל אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב אראנו נפלאות אראנו בחי ראייה כנ"ל.

Or, à présent, en ce temps-ci, le niveau de « l'autre rive » mentionné plus haut n'est pas révélé ; mais, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « Je lui montrerai des merveilles » : « Je lui montrerai », le niveau de la vision, comme mentionné plus haut.

וזהו אודך ה' כי אנפת בי דהיינו יסורים קושי השעבוד פרנסה ולכן ישוב אפך ותנחמני שע"י שסכלנו העוני והדוחק נזכה לבחי התגלות בחי בעבר הנהר כנ"ל.

Et c'est là le sens de « Je Te remercierai, D.ieu, car Tu T'es irrité contre moi » : il s'agit des souffrances, de la dureté de l'asservissement [et des difficultés à gagner sa vie]. C'est pourquoi « Ta colère se détournera, et Tu me consoleras » : parce que nous aurons supporté la pauvreté et la détresse, nous mériterons le niveau de la révélation du niveau de « l'autre rive », comme mentionné plus haut.

2 וזהו ששת ימים תאכל מצות ולא ז' ימים כי הפ' הזה נאמר על העתיד שיום הז' יהי [יהיה] עצרת להוי אלקיך בחי עבר הנהר היוצא מעדן שאין בו לא אכילה כו'

Et c'est pourquoi [il est dit] : « Six jours, vous mangerez des matsot », et non sept jours : car ce verset se rapporte à l'avenir, lorsque le septième jour sera « une Atsérét pour Havaya, ton D.ieu », le niveau de « l'au-delà du Fleuve » qui sort d'Éden, où il n'y a pas de nourriture, etc. ;

לכן לא יהי [יהיה] בו אכילת מצה לחם עוני, ולכן כתיב ל"ת [לא תעשה] מלאכה סתם ולא מלאכת עבודה כדכתיב בשאר ימים טובים שהותרה בהם אוכל נפש.

c'est pourquoi on n'y mangera pas de matsa, « le pain de pauvreté ». Et c'est pourquoi il est écrit : « Vous ne ferez aucun travail », sans restriction, et non « travail pénible », comme il est écrit au sujet des autres fêtes, durant lesquelles [la préparation] de nourriture pour une personne (ochel nefesh) était permise.

אבל ביום הז' הנ"ל לעתיד לבא לא תעשה מלאכה סתם אפילו מלאכת אוכל נפש נמי במשמע לפי שאין בו לא אכילה כו' כנ"ל.

Mais, au septième jour mentionné ci-dessus, dans le Monde futur, «vous ne ferez aucun travail» sans restriction : cela inclut également les travaux destinés à préparer de la nourriture (ochel nefesh), puisqu'on n'y mange pas, etc., comme indiqué ci-dessus.

3 והנה הגם שבליילות הראשונות של פסח נתגלה בחינת מוחין דגדלות כידוע רק שזה היה לפי שעה בבחי' דילוג שלא כדרך הטבע

Or, bien que, durant les premières nuits de Pessa'h, le niveau de l'intellect parvenu à maturité (mo'hin de-gadlout) se soit révélé, comme on le sait, cela ne dura qu'un instant, sous la forme d'un saut (diloug), et non selon l'ordre naturel ;

ולכן צ"ל ספירת העומר אחר בחינת התגלות הנ"ל היום יום א' כו' היינו כדי להמשיך במעט מעט מעט, אגרשנו,

c'est pourquoi le compte de l'Omer doit avoir lieu après le niveau de révélation mentionné ci-dessus : « Aujourd'hui, c'est le premier jour », etc. C'est-à-dire afin de faire descendre [cette révélation] peu à peu, selon le verset : « Peu à peu, Je les chasserai »

(ר"ל [רוצה לומר] שבכל יום נעשה בירור מדה א' מהמדות שבנפש הבהמית ע"י המשכת היום יום כו').

(C'est-à-dire que chaque jour s'opère le raffinement (birour) d'un attribut émotionnel parmi les attributs de l'âme animale, grâce à l'influx suscité par « Aujourd'hui, c'est le [tel] jour », etc.)

ולמשל כמו א' שנתן מתנה לחבירו כ"ס מלא זהובים שמתחלה מקבל המתנה בפעם א' בכלל ואח"כ [ואחר זה] הוא סופר ומונה הזהובים מעט מעט בפרט

À titre d'analogie, c'est comme quelqu'un qui aurait offert à son ami un cadeau : une bourse pleine de pièces d'or. Celui qui reçoit le cadeau le reçoit d'abord en une seule fois, dans son ensemble ; ensuite, il compte et dénombre les pièces d'or peu à peu, une à une.

(ועמ"ש ר"פ שלח בענין עגולים ויושר שהוא ג"כ כענין כלל ופרט ועמ"ש סד"ה כנשר יעיר):

(Et voyez ce qui est écrit au début de la paracha Chelah à propos des cercles et de la ligne (igoulim et yocher), qui relève également de la relation entre l'ensemble et le détail ; et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Comme un aigle qui réveille [son nid] ».)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/9/](https://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/9/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak